

KÄLLFÖRTECKNING

Muntliga källor

DIALEKT- OCH ORTNAMNSARKIVET I UMEÅ (DAUM)

Inspelade intervjuer

Aava, Anna Lydia, Västra Nikkala/Aavanperä, DAUM BD02162
Aidanpää, Elis (f 1932, d 2010), Kiruna/Kieruna, DAUM KA00058
Aldenlöv, Elma (f 1885), Männikkö, DAUM BD05024
Andersson, Carl, Lainio, DAUM BD05384
Andersson, Erik (f 1935), Kurravaara, DAUM BD0096
Baltzari, Elis (f 1917, d 2001), Kompelusvaara DAUM BD04519
Bergdahl, Harald (f 1910), Teurajärvi, DAUM BD04499 & BD04500 & BD04501
Boklöv, Olov (f 1903), Pauki, DAUM BD01434
Brännström, Frida, DAUM
Brännvall, Iida, Hoppet/Kaijaniva, DAUM BD04424
Brännvall, Karl, Hoppet/Kaijaniva, DAUM BD04425
Brännvall, John, Teurajärvi, DAUM BD04500 & BD04501
Elimä, Johan Petter (f 1897), Narken/Narkaus DAUM BD04623 & BD04624 &
BD04625 & BD04626 & BD04627 & BD04628 & BD04629 & BD04630 &
BD04631 & BD04632
Engelmark, Wilhelmina, Sjungberget/Joikama, DAUM BD03875
Enryd, Gunhild (f 1928), Vettasjärvi, DAUM BD04995
Eriksson, Frans Helmer, Jukkasjärvi, DAUM KA00236
Eriksson, Johan Petter (f 1884), Alavaara, DAUM BD05274
Eriksson, Uno (f 1902), Narken/Narkaus, DAUM BD04993 & BD04994 & BD05145 &
BD05146 & BD05147
Eslund, Amanda Evelina (f 1897), Ullatti, DAUM BD05135 & BD05136
Forslund, Petrus, Alavojakkala, DAUM BD01726
Groth, Ellen (f 1925, d 2017), Tärendö/Täräntö, DAUM BD02851
Gustavsson, Alex (f 1904), Mukkavaara, DAUM BD05132
Gustavsson, Aune, Mukkavaara, DAUM BD05132
Hannu, Axel, Ohtanajärvi, DAUM BD02174 & BD02175
Heikkilä, Erik (f 1887), Övertorneå/Matarinki, DAUM BD04659 & BD04660
Heikkilä, Maria, Tärendö/Täräntö, DAUM BD02851
Henriksson, Ebba (f 1905) Tärendö/Täräntö, DAUM BD04983
Holmström, John Leonard, Säivis/Säivi, DAUM BD02161:A
Högman, Arnold (f 1910), Nattavaara, DAUM BD01451
Isaksson, Hilda (f 1888), Vettasjärvi, DAUM BD05273
Isaksson Lehtipalo, Torsten (f 1945), Markitta, DAUM BD0123:B
Israelsson, Alfred (f 1903), Purnu, DAUM BD05176:A
Israelsson, Ivan Wilhelm Israel (f 1928), Purnu, DAUM BD05176:A & BD01462
Israelsson, Klara Susanna, Purnu, DAUM BD01462
Jatko, Ivar, Tärendö/Täräntö, DAUM BD02851
Jatko, Karl (f 1910), Jierijärvi, DAUM BD04505 & BD04506
Jatko, Signe (f 1920 i Satter/Järämä, d 1989), Jierijärvi, DAUM BD04505 & BD04506
Johansson, Bernhard (f 1911), Mäntyvaara, DAUM BD05114 & BD05115 & BD05117

& BD05118 & BD05119

Johansson, Edvin (f 1910), Soutujärvi, DAUM BD05111 & BD05112 & BD05113
Johansson, Frans Helmer (f 1904, d 1991), Kurravaara, DAUM KA00067
Johansson, Göte Ragnvald (f 1935), Sevujärvi, DAUM KA00244
Johansson, Johan Oskar (f 1880), Sammakko, DAUM BD00205
Johansson, Sven, Liminkajärvi/Limingojärvi, DAUM BD04419 & DAUM BD04420
Johansson, Vilhelm (f 1880), Purnu, DAUM BD01465
Juhojuntti, Oskar, Säivis/Säivi, DAUM BD01734
Jönsson, Herman (f 1892), Sarvisvaara, DAUM BD01453
Jönsson, Olga (f 1892), Nattavaara, DAUM BD01453
Karlsson, Frans (f 1891), Lompolovaara, DAUM BD01461
Karlsson, Karl Oskar (f 1883), Purnu DAUM BD01463
Karlsson, Robert (f 1893), Purnu, DAUM BD01464
Keinström, Tora (f 1927), Nilivaara, DAUM BD03875
Kerttu, Frans Jakob (f 1876), Kukkola, DAUM BD05645
Koivuniemi, Oskar (f 1889), Kainulasjärvi, DAUM BD05254
Koski, Syrena, Nikkala, DAUM BD02165
Kummu, Hulda (f 1895 i Korpijärvi), Övre Kukkola/Ylikukkola DAUM BD01728
Kummu, Valdemar Valter (f 1877), Övre Kukkola/Ylikukkola DAUM BD01727 &
BD01728 & BD05647 & BD05648
Lampa, Linda (1915-2001), Kainulasjärvi, DAUM BD04996
Lantto, Enok (f 1909 i Nilivaara), Markitta, DAUM BD04991
Lantto, Oskar, Lainio, DAUM BD04547
Larsson, Arvid (f 1887), Hakkas/Hakanen, DAUM BD05250
Lidström, Bertil (d 2010), Jukkasjärvi, DAUM KA00235
Lindberg, Emil (f 1900), Brännmyran/Sammeli, DAUM BD05148
Lugnet, Bertil, Mattila, DAUM BD01729 & BD01728
Lundqvist, Leander (f 1896), Nattavaara, DAUM BD01460
Martinsson, Gustav (f 1914), Tjautjasjärvi, DAUM BD05266
Martinsson, Lydia Alina (f 1917 i Puoltikasvaara), Tjautjasjärvi DAUM BD05266
Nilsson, Knut (f 1899), Leipojärvi, DAUM BD05276
Nilsson, Yngve August (1902-1976) Seittenkaari/Seskarö, DAUM BD02172 &
BD02173
Näckstam, Emil (f 1904), Mäntyvaara, DAUM BD05120 & BD05121 & BD05122
Näckstam, Ragnhild (f 1908), Mäntyvaara, DAUM BD05120 & BD05121 & BD05122
Oja, Albin (f 1900), Kainulasjärvi, DAUM BD04517
Olsson, Axel (f 1889), Nattavaara, DAUM BD01448
Olsson, Bror, Masuni/Masugnsbyn, DAUM BD04622
Olsson Johansson, Terese, Masuni/Masugnsbyn, DAUM BD04622
Palo, Alfred (f 1902), Ullatti, DAUM BD04750
Panna, Johan Petter (f 1875), Kainulasjärvi, DAUM BD05254
Pelli, Hannes, Vuono, DAUM BD02168
Persson, Anna (f 1885), Purnu DAUM BD01466
Perttu, Hilda, Tärendö/Täräntö, DAUM BD02851
Pohjanen, Johan Valerius, Nuksujärvi, DAUM BD03249
Rova, Edvard (f 1898), Vettasjärvi, DAUM BD05273
Salming, Isak (f 1928, d 2010), Kattuvuoma, DAUM KA00068
Siverhall, Axel (f 1883), Kainulasjärvi, DAUM BD05252
Skillerstedt, Artur, Lainio, DAUM BD05384

Stenhult, Valdemar (f 1909), Storberget/Isovaara DAUM BD05126 & BD05127
Strand, Anne Maj, Vettasjärvi, DAUM BD03875
Strandelin, Ida, Lainio, DAUM BD04547
Stålnacke, Bengt (f 1938), Poikkijärvi, DAUM BD0103
Stålnacke, Edvard (f 1902), Parakka, DAUM BD04633
Sundvall, Johan (f 1878), Sammakko, DAUM BD01444
Svalbro, Vilhelm (f 1915), Storberget/Isovaara, DAUM BD05123 & BD05124 &
BD05125
Svedlund, Rupert Axel, Seittenkaari/Seskarö, DAUM BD02169 & BD02170 &
BD02171
Thornéus, Albin Stefanus (f 1927), Kurravaara, DAUM KA00243
Tiensuu, Einar (f 1890), Nilivaara, DAUM BD04996
Tornéus, Holger (f 1957), Jukkasjärvi, DAUM BD0101:A & BD0101:B
Töverud, Ingeborg (f 1912), Palohuornas, DAUM BD05128
Töverud, Åke (f 1911), Purnu, DAUM BD05128
Vaksjö, Gustav Adolf (f 1898), Nattavaara, DAUM BD01454
Vanhatalo, Théa, Keräntöjärvi, DAUM BD0102:A & BD0102:B
Wallo, Ellen Maria (f i Juoksengi/Juoksenki), Mattila, DAUM BD01729
Wallo, Johan Oskar (f i Karsikkojärvi), Alavojakkala DAUM BD01726
Wennström, Albert (f 1884), Leipojärvi, DAUM BD05276

NORDKALOTTENS KULTUR OCH FORSKNINGSCENTRUM I ÖVERTORNEÅ (NKFC)

Hurtig, Eero, Rantajärvi (intervjuad i serien "Metsätutkimuksen tulokset" i
radioprogrammet *Pohjoiskalotti* av Ragnar Lassinantti) NKFC 1-00121
Pohjoiskalotti, (radioprogram) årgångarna 1960, 1962, 1963, 1965, 1995, 1996
Raukola, Emil (f 1904), Ruokojärvi (inspelad intervju från 1982 av Evald Aidanpää
och Tage Lejon)
Wahlberg, Erik (1918-2012), Soukolojärvi (inspelade intervjuer)

MEÄN AKATEEMI - ACADEMIA TORNEDALIENSIS (MA)

Inspelade intervjuer

Anttila, Göte (f 1947), Rovakka (intervjuad av Birgitta Rantatalo)
Anttila, Yngve (f 1923), Rantajärvi (intervjuad av Birgitta Rantatalo)
Bergdahl, Karl (f 1940), Korpilombolo/Korpilompolo (intervjuad av Birgitta
Rantatalo)
Engström, Yvonne (1946-2016), Jierijärvi (intervjuad av Anders Alapää)
Jatko, Jakob (f 1915), Jierijärvi (intervjuad av Anders Alapää)
Järvenpää, Helge (f 1948), Jierijärvi (intervjuad av Anders Alapää)
Karkiainen, John Sigurd (d 2015), Markusvinsa (intervjuad av Märta Nylund)
Kero, Per-Enok (f 1948), Sattajärvi (intervjuad på telefon av Märta Nylund, inte
inspelad)
Lampa, Roger (f 1950), Kainulasjärvi (intervjuad av Anders Alapää)
Rosendahl, Oskar (f 1935), Nikkala (intervjuad av Birgitta Rantatalo)
Rosendahl, Kaija (f 1946 i Kolppanen, Finland), Nikkala (intervjuad av Birgitta
Rantatalo)
Stridsman, Sven-Olov (f 1934), Iso Puolamajärvi & Hiirivaara (intervjuad av Birgitta

Rantatalo)
Stridsman, Yrjö Bertil (1916-2011), Iso Puolamajärvi (intervjuad av Birgitta Rantatalo)

Inspelningar vid offentliga språkseminarier

Gällivare/Jellivaara 20120129
Hakkas/Hakanen 20150128
Jukkasjärvi 20140527 & 20150211 & 20150422
Kiruna/Kieruna 20120128 & 20141111 & 20141127 & 20141203
Korpilombolo/Korpilompolo 20111210
Malmberget/Malmivaara 20141015 & 20141202 & 20150210
Nilivaara 20141202 & 20150128
Nattavaara 20150304. Informant: Lars Johansson, Nattavaara
Vittangi/Vittanki 20150318 & 20150603

Inspelningar vid fältstudier

Raunavaara (rengärde), Övertorneå kommun 2009. Inspelning av Birgitta Rantatalo.

Informanter:

Andersson, Per (d 2015), Mettjärvi
Enbuske, Lars (f 1937), Rantajärvi
Grym, Peter, Soukolojärvi
Hannu, Algot (f 1934), Jänkisjärvi
Petäjävaara, Tomas (f 1955), Sattajärvi
Taavoniku, Göran (f 1942), Juoksengi
Tjännmalm, Tage (f 1939), Rantajärvi

Övriga muntliga källor (ej inspelade)

Korpilombolo/Korpilompolo (uppteckning 20110414 av Birgitta Rantatalo):
Gustafsson, Tore (1927-2015) & Matti, Svante (f 1932) & Rantatalo, Kurt (f 1946) & Uusitalo, Olof (d 2013)
Wande, Barbro (f 1926) (uppteckning av Erling Wande)
Seskarö/Seittenkaari (uppteckning av Erling Wande):
Wande, Raili (tidigare Nilsson, f 1942)

SVERIGES RADIO (SR)

Päiväntiima 20100311 & 20120212
Kielinurkka bl.a. 20091209 (sändning från Uusitalogården,
Korpilombolo/Korpilompolo)
Sana-arkku (exerpering av Eva Kvist)

PRIVATA ARKIV

Harriet Kuoppa, Umeå (inspelade intervjuer)

Fredriksson, Hans (f 1935), Kurkkio (inspelning 2008)

Isaksson Lehtipalo, Henrik (f 1942), Markitta (inspelning 2008)
Isaksson Lehtipalo, Torsten (f 1945), Markitta (inspelning 2008)
Johansson Kyrö, Bengt (f 1946), Jukkasjärvi (inspelning 2008)
Josefsson, John (f 1945), Markitta (inspelning 2008)
Kuoppa, Meimi (1923-2014), Kitkiöjärvi (inspelning 2008)
Larsson, Svea (f 1933), Sadjem/Saajima (inspelning 2008)
Suikki, Kerttu (f 1920), Kihlanki (Finland) & Kaalama (inspelning 2008)
Wanhatalo, Théa (1937-2015), Keräntöjärvi (inspelning 2008)

INTERNET

Pajala kommuns hemsida (www.pajala.se)

Administrativ fackterminologi på meänkieli (excerpering 2012)

Youtube (www.youtube.com): filmade intervjuer

Aspemo, Per (f 1941), Hakkas/Hakanen
Eriksson, Kurt (f 1934), Sarvisvaara
Fältros, Einar (f 1930), Norsivaara
Kurthsdotter, Elisabeth (f 1958), Sarvisvaara

Tidningsartiklar

HAPARANDABLADET - HAAPARANNANLEHTI (HB)

Pohjanen, Bengt: *Meänkielen kröönikkä*. Krönikor på meänkieli, publicerade 2005-2009 (innehåller även korta ordlistor)

Pohjanen, Bengt: *Meänkielen pakina*. Kåserier på meänkieli publicerade 20050111 & 20050201 & 20050215 & 20050301

Ordböcker

Kenttä, Matti & Wande, Erling (1992, red.): *Meän kielen sanakirja*. Luleå/Luulaja *LEXIN. Språklexikon för invandrare. Svensk-finskt lexikon. Ruotsalais-suomalainen sanakirja*. 1992. Stockholm: Statens skolverk

Lönnrot, Elias (1874): *Finskt-svenskt lexikon*. Förra delen. A-M. Helsingfors: Finska Litteratur-Sällskapets tryckeri

Lönnrot, Elias (1880): *Finskt-svenskt lexikon*. Senare delen. N-Ö. Helsingfors: Finska Litteratur-Sällskapets tryckeri

Otryckt material

Otryckta ordlistor och uppteckningar av ord

Alapää, Anders (f 1981), Jierijärvi. Uppteckning av ord från bl.a. Jierijärvi & Kainulasjärvi (informanter: Linda Lampa, Lars och Elin Alapää m.fl.)

Groth, Ellen (f 1925, d 2017) & Winsa, Lennart m.fl., Täreändö/Täräntö. Förteckning över namn på djur och växter

Heikkilä, Sven (f 1924), Övertorneå/Matarinki. Manus från 1994
Isaksson, Bertil (f 1957), Pentäjärvi. Vokabulär från radioprogrammet Sana-arkku
Nylund, Märta (f 1946), Markusvinsa. Uppteckning av blandad vokabulär från
Markusvinsa & Teurajärvi m.fl. byar (informanter: Svante och Linda
Bergström, Fride Bergström, Kurt Brännvall, Lars och Maj-Britt Hangasjärvi,
Sixten Johansson, John Karkiainen, Vilgot och Tyra Stridsman, Börje Matti,
Tore Perttu, Tomas Petäjävaara & Peter Tieva), vävnings-terminologi
(informant: Ingeborg Hallergren) och hästdon (informant: Adolf Nylund)
Johansson Kyrö, Bengt (u.å.): *minun Lannankielen sanoja*. Omfattande ordlista
lannankieli-svenska
Johansson, Monica (f 1957) & Mörtlund, Mona (f 1957). Förteckning över namn på
djur och växter
Josefsson, John (f 1945), Markitta. Omfattande ordlista med ord på bl.a. Gällivare-
varietet
Kirkolisen elämän sanasto. Ordlista med kyrklig vokabulär på svenska, finska och
meänkieli. Översättning av termer till meänkieli av Märta Nylund
Lantto, Henrik (f 1935), Masugnsbyn/Masuni. Ordlista A-M (ca. 5400 ord) samt
förteckning över namn på djur och växter
Larsson, Elvy (f 1938), Tärendö/Täräntö. Blandad vokabulär
Rantatalo, Birgitta (f 1982), Ohtanajärvi. Uppteckning av renskötselterminologi samt
ord från bl.a. Rovakka & Aapua (informanter: Göte Anttila, Lars Lantto, Åke
Lantto m.fl.)

Privata anteckningar, otryckta manus etc.

Josefsson, John (u.å.): *Näin se on olla Pohjois-ruottalainen*

Facklitteratur

Arola, Laura & Kangas, Elina & Pelkonen, Minna (2013): *Meänkieli Ruottissa: Studies in European language diversity 33.1 / Raportin yhteenveto ELIDIA projektissa Ehotus : Ruottin kirkon käsikirja*. Översättning till meänkieli av Mukka, Olof & Nylund, Linnéa & Pohjanen, Bengt. Svenska kyrkan 2012
Nylund, Karin & Nylund, Linnéa & Nylund, Märta (2007): *Meänkieli*. Pajala kommun
Oukka, Arvid (u.å.): *Tornionlaakson kansanperinnettä*. Torneå/Tornio
Språket i Gällivarebyarna : Enkel handledning. Utgivare: Högskolan i Luleå, Institutionen för kommunikation och språk & Länsstyrelsen i Norrbotten, Utbildningsenheten. Nordkalott-teman 9, 1988
Tulkaa tekki följhyyn : evankeeljumit meänkielelä. Översättning till meänkieli av Bengt Pohjanen. 2000
Wahlberg, Erik (1963): "Kultur- och naturtermer samt komparativa ortnamnselement" i *Finska ortnamn i norra Sverige. Förberedande studier med introduktion till utforskningen av ortnamnen i Torne älvdal med angränsande områden*. Tornedalica 2

Skönlitteratur

Aidanpää, Elis (2004): *Pohjan perän tähten alla*
Angeria, Anne (2009?): *Algot ja Alma*

Johansson, Kerstin (2006): *Pakinoita meänkielelä. 1, Mithään ei menny Kallela hukhaan*
Johansson, Kerstin (2006): *Pakinoita meänkielelä. 2, Mantale miehleinen jäänlähtö*
Johansson, Monica & Mörtlund, Mona (1991): *Hanna hakkee hormia*
Johansson, Monica & Mörtlund, Mona (1991): *Hanna hakkee joukhaista*
Josefsson, John (2007): *Mie muistan. Osa 1 : Kertomuksia vuela 1950-2002 Markittan kylästä*
Kenttä, Matti & Pekkari, Albert (1986, red.): *Meän kieltä : kirjoituksia Tornionlaakson kielelä. Tornedalica 43*
Kipinä, Heli (2006): *Törmältä käsin*
Kostenius, Bengt (1986): *Aysyrialehmän päivä*
Kostenius, Bengt (1997): *Hurstipiili tullee*
Kostenius, Bengt (2008): *Kuolema karhuunpesässä! : kertomus Meänmaasta*
Lantto, Johan (1973): *Juntin talo ja lestadialainen heräys Täränössä*
Lantto-Toffe, Kristina (1994): *Tuu, tuu, tupakkarulla*
Lundström, Ann-Kristin (1987): *Hunteerinkiä köökissä*
Lundström, Ann-Kristin (1987): *Pikku veli*
Lundström, Ann-Kristin & Håkan (1991): *Pikku Anna ja Kissankuningas*
Martinsson, Bengt (2014): *Vaimo oon koin auain. Översättning till meänkieli av Karin, Linnéa & Märta Nylund*
Minun oma satukirja. Översättning till meänkieli av Ingela Henriksson. 1998
Mäkitalo, Albin (1990): *Sananparsia. Red: Greta-Stina Berggård*
Niemi, Mikael (2000): *Poppimysiikkiä Vittulasta. Översättning till meänkieli av Paul Muotka*
Olsson, Rut "Puck" (2007): *Mummun kissa : meänkielelä. Översättning till meänkieli av Teurajärvi intresseförening*
Pohjanen, Bengt (1986): *Lyykeri. 2. uppl.*
Pohjanen, Bengt (2003): *Mettäperän pyhät, meänmaan manalaiset*
Pohjanen, Bengt (2003): *Kiveliön röykyttäjät, korpien kolkuttajat*
Pohjanen, Bengt (2004): *Jerusalemmin tansit, Kaanan häät*
Pohjanen, Bengt (2004): *Saksan liekit polttava : tarina evakosta 1944. Översättning till meänkieli av Bengt Pohjanen*
Pohjanen, Bengt (2008): *Murhaballaadi : dekkari*
Snell, William (1972): *Kamaripirtiltä. Muisteluksia Tornion murtheela. 2. uppl. Tornedalica 13*
Stolz, Lina (2003): *Minna ja noita. Översättning till meänkieli av Bengt Pohjanen*
Strindberg, August (2013): *Uninäytelmä. Översättning till meänkieli av Mona Mörtlund*
Stålnacke, Aina (2001): *"Missa": kertomus Liinan viishaasta kissasta "Missasta". Översättning till meänkieli av Matti Kenttä*
Tillberg, Eric (2004): *Muistoja kotikylästä ja muualtaksi. Översättning till meänkieli av Kerstin Johansson & Matti Kenttä*
Tuomas Larsson, Kerstin (2002): *Ääni kirkonmaan juurelta*
Tuomas Larsson, Kerstin (2006): *Elämän aalot*
Tuomas Larsson, Kerstin (2014): *Elämyksiä : runoja*
Uusitalo, Inga-Britt (2008): *Kyyttikirja*
Uusitalo, Inga-Britt & Henriksson, Ragnar (1998): *Poron päiväkirja*